

## Tizenkilencedik Nemzetközi Nyelvészeti Olimpia

Castletown (Man sziget), 2022. július 25.–29.

Az egyéni verseny feladatai

## A megoldások kiírásának szabályai

Ne másolja le a feladatokat! Írja le minden feladat megoldását külön lap(ok)ra! Minden lapra írja rá a feladat számát és a vezetéknevét! Máskülönben a munkája nem értékelhető.

Hacsak mást nem adunk meg, le kell írnia az adatokban felfedezett mintákat vagy szabályokat. Ellenkező esetben a megoldás nem kap teljes értékelést.

**1. Feladat (20 pont)** Adott az ubih 'adni' ige néhány alakja valamint fordításuk magyarra:

- |    |   |   |                                 |
|----|---|---|---------------------------------|
| 1. | <b>wəš't<sup>w</sup>ən</b>              | — | <i>mi adunk téged neki</i>      |
| 2. | <b>sawt<sup>w</sup>ən</b>               | — | <i>te adsz engem nekik</i>      |
| 3. | <b>awəst<sup>w</sup>ən</b>              | — | <i>én adom őket neked</i>       |
| 4. | <b>wəsənət<sup>w</sup>ən</b>            | — | <i>ők adnak téged nekem</i>     |
| 5. | <b>š<sup>w</sup>əst<sup>w</sup>ən</b>   | — | <i>én adlak benneteket neki</i> |
| 6. | <b>š<sup>w</sup>ant<sup>w</sup>ən</b>   | — | <i>ő ad bennünket nekik</i>     |
| 7. | <b>awəš't<sup>w</sup>ən</b>             | — | <i>mi adjuk őt neked</i>        |
| 8. | <b>səš<sup>w</sup>ənt<sup>w</sup>ən</b> | — | <i>ő ad engem nektek</i>        |
| 9. | <b>aš<sup>w</sup>əst<sup>w</sup>ən</b>  | — | <i>én adom őt nektek</i>        |

(a) A fenti kilenc forma közül az utolsó valójában kétféleképpen fordítható magyarra. Mi a másik fordítása?

(b) Fordítsa le magyarra:

10. **aš<sup>w</sup>ənt<sup>w</sup>ən**
11. **səš<sup>w</sup>t<sup>w</sup>ən**
12. **š<sup>w</sup>əwənət<sup>w</sup>ən**

(c) Fordítsa le ubih nyelvre:

13. *ők adnak benneteket nekem*
14. *ti adjátok őt nekem*
15. *te adsz bennünket neki*
16. *mi adunk téged nekik*
17. *ő adja őket nekünk*

△ Az ubih nyelv az abház-adige családkhoz tartozik. 1864-ig több tízezen beszélték a jelenlegi oroszországi Szocsi város környékén. Tevfik Esenç, akit az ubih nyelv utolsó teljesen jártas anyanyelvi beszélőjének tartottak, 1992-ban halt meg Törökországban.

ə magánhangzó; š<sup>w</sup>, š<sup>w</sup>, t<sup>w</sup> mássalhangzók.

—Pjotr Arkadjev

**2. Feladat (20 pont)** Adottak szavak alabama nyelven valamint fordításuk magyarra véletlenszerű sorrendben:

|               |                |              |              |
|---------------|----------------|--------------|--------------|
| 1. achánnàaka | 8. atanayli    | 15. kawàłłi  | 22. łómbafka |
| 2. achanni    | 9. atánnayka   | 16. łilka    | 23. łombi    |
| 3. ahamatli   | 10. atanni     | 17. łipka    | 24. łòmka    |
| 4. ahámmatka  | 11. bàalka     | 18. łilaffi  | 25. sibapli  |
| 5. apòotka    | 12. balàali    | 19. łipli    | 26. simbi    |
| 6. apotòoli   | 13. balli      | 20. łippiika |              |
| 7. apóttòoka  | 14. incháfàaka | 21. łobaffi  |              |

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| A. (egy) kettétör                               | N. (többet) nekitámaszt              |
| B. (többet) lefektet                            | O. lyukakat csinál                   |
| C. (többet) beburkol                            | P. lyukat csinál                     |
| D. (egy) melléje rak                            | Q. fejenáll                          |
| E. (többet) feje tetejére állít                 | R. (vmi) szétszór, (vmiket) szétszór |
| F. több helyen meg van tépve, szét vannak tépve | S. mellette vannak                   |
| G. nekitámaszkodik                              | T. (egy) kettétép                    |
| H. fejenállnak                                  | U. egye van                          |
| I. mellette van                                 | V. (egy) lefektet                    |
| J. lyukai vannak, lyukaik vannak                | W. lyuka van                         |
| K. be van burkolva                              | X. lehúzza a kérget                  |
| L. fekszenek                                    | Y. lehúz egy csíkot                  |
| M. szétszórva van, szétszórva vannak            | Z. (egy) beburkol                    |

(a) Találja meg a helyes megfeleléseket!

(b) Fordítsa le magyarra:

27. **bállàaka**  
28. **inchafàali**  
29. **kawwi**

Ezek egyikének két lehetséges fordítása van. Adja meg mind a kettőt!

(c) Fordítsa le alabama nyelvre:

30. (egy) több helyen tép  
31. ketté van tépve  
32. (egy) feje tetejére állít  
33. (egy) nekitámaszt

(d) A (c)-re adott válasz egyik alabamai szava máshogy is lefordítható magyarra. Melyik és hogyan?

△ Az alabama nyelv a muszkogea családhoz tartozik. Körülbelül 360 ember beszéli az USA Texas államában levő Alabama-Coushatta rezervátumban.

**ch** = cs. **ł** egyfajta zöngétlen *l*. Egy betű megkettőzése hosszúságot jelez. A ' jel a magas tónust jelöli. A ` jel az ereszkedő tónust jelöli.

—Iván Derzsanszki

**3. Feladat (20 pont)** Adottak mondatok n|uuki nyelven valamint fordításuk magyarra:

- |  |  |
|--|--|
| 1. †oo ŋ i ŋ                                   | — <i>Lát engem a férfi?</i>  |
| 2. g a !aukea ŋ ŋ ŋ                            | — <i>Félsz tőlem?</i>  |
| 3. cuu xae a †?ii ŋ  a                         | — <i>Kire gondolsz?</i>  |
| 4. u   ãu ke   u  qhõŋo                        | — <i>A fivérek nem táncol.</i>                                       |
| 5. janasa xae †qheeke                          | — <i>A tolvaj énekel? (≡ A tolvaj az, aki énekel?)</i>               |
| 6. ŋ ŋ si s̄isen ŋ !haeke                      | — <i>Fogok dolgozni holnap?</i>                                      |
| 7. †hun ke !aukea ŋ g i                        | — <i>A kutya fél tőlünk.</i>   |
| 8. na   u †?ii ŋ g a xaŋki                     | — <i>Nem gondolok az anyádra.</i>                                    |
| 9. g i aŋki si  qhõŋo ŋ g ari                  | — <i>Fog táncolni Upingtonban az apánk?</i>                          |
| 10. kija xae †oo s̄isen ŋ  a                   | — <i>Hol dolgozik a férfi?</i>                                       |
| 11. g a ŋ i a ŋ ŋ                              | — <i>Látod a házadat?</i>  |
| 12. ŋ ŋ xae a !?ai                             | — <i>Engem hívsz? (≡ Én vagyok az, akit hívsz?)</i>                  |
| 13. u kee  eeki †?ii ŋ  a                      | — <i>Rátok gondol a nő. (≡ Ti vagytok azok, akikre gondol a nő.)</i> |
| 14. a xaŋki ke kacuu?i ŋ g a ts'aa?a ŋ         | — <i>Az anyád azt kérdezi, hogy kedvelsz-e engem.</i>                |
| 15. kama ja xae ŋ si ŋ i u ŋ  a                | — <i>Mikor foglak látni benneteket?</i>                              |
| 16. ŋ !uu ke kacuu?i ŋ ŋ ŋ si †qheeke ŋ !haeke | — <i>A nagyapám azt kérdezi, hogy fogok-e énekelni holnap.</i>       |

(a) Fordítsa le magyarra:

17. na kacuu?i ŋ g|u xae ŋ !uu !?ai
18. na ||u si s̄isen ŋ g|ari
19. |eeki ke !aukea ŋ ŋ|ŋ †hun
20. ŋ kee si !?ai a
21. cuu xae u ŋ|i
22. cuu xae ts'aa?a ŋ

(b) Fordítsa le n|uuki nyelvre:

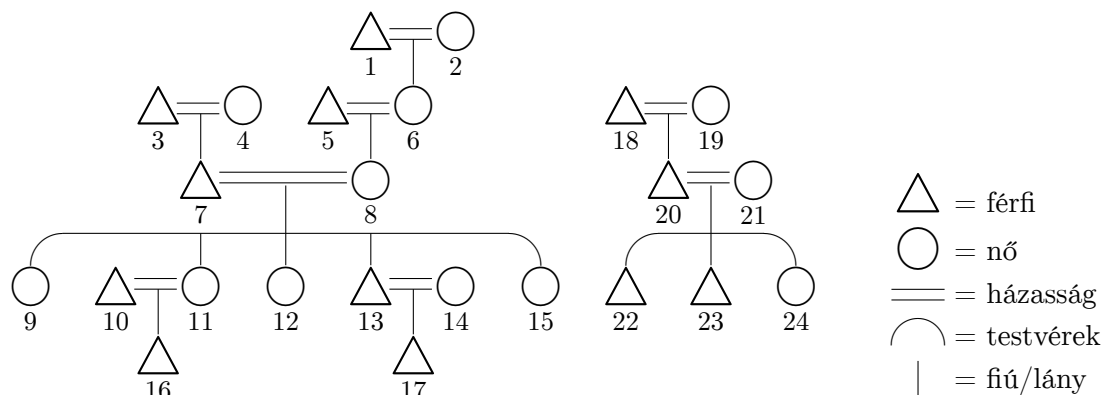
23. Az anyánk nem fogja hívni a fivéredet.
24. Tóled fél a kutyám.
25. Hol fogtok énekelni?
26. Azt kérdezem, hogy a nagyapánkra gondolsz-e.
27. Ki fog táncolni holnap?
28. Láttok bennünket?

△ A n|uuki (avagy n||ng) nyelv a tuu családhoz tartozik. Dél-Afrika Észak-Fokföld tartományában, Upington (**g|ari**) városában és környékén beszélik. 2021-ban csak egyetlen anyanyelvi beszélő maradt.

ã, ïi és õŋo magánhangzók. j, ŋ, ts' és ? mássalhangzók. |, !, ||, † és a g|, g!, ŋ|, ŋ||, !h, ||h, †h, |qh, †qh, !? és †? kapcsolatok csettintő mássalhangzókat jelölnek (egyebek között ŋ| és ŋ|| nazális csettintő mássalhangzók).

—Eimear McKnight, Samuel Ahmed

**4. Feladat (20 pont)** Adott két arabanaul beszélő család családfája. Ezekben a fákban a testvérek a legidősebbtől a legifjabbig balról jobbra haladva vannak elrendezve:



Most pedig itt vannak e személyek közül 22-től származó kijelentések, amelyek leírják némely rokonaikhoz fűződő kapcsolataikat:

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <b>A:</b> “D anthunha wardu.<br>F anthunha .....(i).”   | <b>H:</b> “N anthunha piyaka.<br>O anthunha .....(iii).”   | <b>S:</b> “J anthunha thanti.<br>L anthunha thanti.”   |
| <b>B:</b> “C anthunha nhuthi.<br>D anthunha apityi.<br>E anthunha nhuthi.<br>G anthunha lhuka.”   | <b>I:</b> “V anthunha piyaka.”   | <b>T:</b> “J anthunha kaku.<br>L anthunha nhuthi.<br>N anthunha kaku.<br>S anthunha thanti.”           |
| <b>C:</b> “B anthunha kupaka.<br>D anthunha apityi.<br>E anthunha kupaka.<br>G anthunha lhuka.”   | <b>K:</b> “P anthunha .....(vi).”  | <b>U:</b> “J anthunha kupaka.<br>R anthunha .....(viii).<br>V anthunha kadnhini.”                      |
| <b>D:</b> “A anthunha lhuka.<br>B anthunha piyaka.<br>E anthunha .....(ii).<br>G anthunha nhupa.” | <b>L:</b> “K anthunha piyaka.<br>U anthunha kaku.<br>V anthunha kadnhini.<br>W anthunha kadnhini.” | <b>V:</b> “N anthunha kadnhini.<br>P anthunha wardu.<br>Q anthunha .....(ix).<br>T anthunha kadnhini.” |
| <b>E:</b> “B anthunha kupaka.<br>C anthunha nhuthi.<br>G anthunha lhuka.”                         | <b>M:</b> “K anthunha wardu.<br>L anthunha nhupa.”   | <b>W:</b> “N anthunha kadnhini.”   |
| <b>F:</b> “A anthunha nhupa.”   | <b>O:</b> “H anthunha wardu.<br>T anthunha amanyi.<br>W anthunha nhupa.”                           | <b>X:</b> “U anthunha nhupa.”  |
| <b>G:</b> “C anthunha wardu.<br>E anthunha wardu.”  | <b>P:</b> “H anthunha nhupa.<br>I anthunha .....(vii).<br>V anthunha lhuka.”                       |  |
|   | <b>R:</b> “H anthunha thanti.”   |  |

(a) Párosítsa a **A–X** családtagokat a családfákon elfoglalt (1–24) helyükkel!

(b) Töltse ki a (i–ix) üres helyeket!

△ Az arabana nyelv a pama-nyunga családhoz tartozik. Körülbelül 15 ember beszéli Dél-Ausztrália államban.

Ebben a feladatban minden személyre az egyszerűség kedvéért egyetlen betűvel hivatkozunk, de példaként néhány arabana név: **Wanga-mirri** ‘sok reggel’, **Palku-nguyu-thangkayiwanha** ‘egy ideiglenesen leülő felhősor’ és **Kutha-kiRanangkarda** ‘folyton áramló víz’.

**dnh, lh, ng, nh, ny, R, rd, rr, th, ty, w** és y mássalhangzók.

—Tom McCoy

**5. Feladat (20 pont)** A csam alapnyelv az ausztronéziai nyelvcsaládbeli csam csoportba tartozó összes nyelv feltételezett közös őse. Nyelvészek rekonstruálták a sok mai leszármazottjának összehasonlításával, amelyek közé tartozik a phan rangi csam és a tsat.

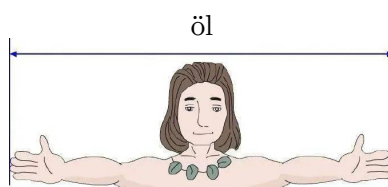
Adottak szavak a csam alapnyelven, ?phan rang csam és tsat nyelven, valamint jelentésük:

| csam alapnyelv | phanrangi csam | tsat                 | jelentés         |
|----------------|----------------|----------------------|------------------|
| *ʔika:n        | ikan           | ka:n <sup>33</sup>   | hal              |
| *dikiʔ         | takiʔ          | kiʔ <sup>42</sup>    | kevés            |
| *dilah         | talàh          | la <sup>55</sup>     | nyelv            |
| *jala:n        | calàn          | la:n <sup>11</sup>   | út               |
| *lima          | limi           | ma <sup>33</sup>     | 5                |
| *lanah         | linih          | na <sup>55</sup>     | genny            |
| *dua lapan     | tàlipan        | pa:nʔ <sup>42</sup>  | 8                |
| *laba:t        | lipàʔ          | pha:ʔ <sup>42</sup>  | járni            |
| *bara          | pirà           | phia <sup>11</sup>   | váll             |
| *bahrow        | piròw          | phiə <sup>11</sup>   | új               |
| *bulow         | pilòw          | phiə <sup>11</sup>   | testszőrzet      |
| *paley         | paley          | piai <sup>33</sup>   | falu             |
| *masam         | mitham         | sa:nʔ <sup>42</sup>  | ecet             |
| *basah         | pathah         | sa <sup>55</sup>     | nedves           |
| *bəsey         | pathey         | sai <sup>11</sup>    | vas              |
| *mata          | mita           | ta <sup>33</sup>     | szem             |
| *rata:k        | rataʔ          | ta:ʔ <sup>24</sup>   | bab              |
| *hatay         | hatay          | ta:iʔ <sup>42</sup>  | máj              |
| *paday         | patày          | tha:iʔ <sup>42</sup> | hántolatlan rizs |
| *padam         | patàm          | tha:nʔ <sup>42</sup> | kioltani         |
| *ʔiduj         | itùng          | thuŋ <sup>11</sup>   | orr              |
| *batuk         | patuʔ          | tuʔ <sup>42</sup>    | köhögni          |
| *maray         | miray          | zaiʔ <sup>42</sup>   | jönni            |
| *ʔurat         | uraʔ           | zaʔ <sup>24</sup>    | ín               |
| *rək           | rəʔ            | zəʔ <sup>24</sup>    | fű               |
| *bala          | pilà           | [lásd (a)]           | megőzvegyült     |

- (a) A csam alapnyelv **\*bala** szavának a mai tsat nyelvben nem található leszármazottja. Mi lett volna azonban belőle, ha fennmaradt volna?

(b) Töltse ki a (1–18) üres helyeket! Az árnyékolt cellákat nem kell kitölteni.

| csam alapnyelv        | phanrangi csam | tsat      | jelentés  |
|-----------------------|----------------|-----------|-----------|
| *k <sup>h</sup> ulit  | kali?          | .....(1)  | bőr       |
| *h <sup>h</sup> itam  | hatam          | .....(2)  | fekete    |
| *b <sup>h</sup> ubah  | papàh          | .....(3)  | száj      |
| *ʔ <sup>h</sup> ikat  | .....(4)       | .....(5)  | kötni     |
| *d <sup>h</sup> əpa   | .....(6)       | .....(7)  | öl        |
| *m <sup>h</sup> atay  | .....(8)       | .....(9)  | meghalni  |
| *d <sup>h</sup> alam  | .....(10)      | .....(11) | bent      |
| *l <sup>h</sup> abuh  | .....(12)      | .....(13) | leesni    |
| *b <sup>h</sup> ula:n | .....(14)      | .....(15) | hold      |
|                       | pala           | .....(16) | ültetni   |
|                       | tapùh          | .....(17) | kiváltani |
|                       | tatà           | .....(18) | mell(kas) |



△ A phanrangi csam (avagy keleti csam) nyelvet körülbelül 73 000 ember beszéli Vietnam dél-középső részén. A tsat nyelvet körülbelül 4 500 ember beszéli a kínai Hajnan tartomány Sanya városában.

A csam alapnyelv minden szava mellett csillag (\*) áll, ami azt jelzi, hogy a szó rekonstruált és nem tanúsított.

**ph** = hehezetes *p*; **th** = hehezetes *t*. **c** ≈ *ty*. **j** ≈ *gy*. **ñ** = *ny* az *íny* szóban. **ng** (phanrangi csam) = **ŋ** (tsat) = *n* a *hang* szóban. **y** = *j* a *jó* szóban. **ʔ** mássalhangzó (az ún. hangszalagzár). **i** ajakkerekítés nélkül ejtett *u*. **ə** = az angol *about* szó első magánhangzója.

A : jel a magánhangzó hosszúságát jelöli. A ` jel a mély tónust jelöli (phanrangi csam). A <sup>55</sup>, <sup>42</sup>, <sup>33</sup>, <sup>24</sup> és <sup>11</sup> jelek a magas, az ereszkedő, a közepes, az emelkedő, illetve a mély tónust jelölik (tsat).

A csam csoporton kívüli valamilyen ausztronéz nyelvek ismerete lényegtelen e feladat megoldása szempontjából.

—Pan Tung-lő

**Szerkesztők:** Samuel Ahmed (főszerkesztő), Iván Derzsanszki (műszaki szerkesztő), Hugh Dobbs, Dmitrij Geraszimov, Shinjini Ghosh, Sztanyiszlav Gurevics, Gabrijela Hladnik, David Hultman, Kim Mingju, Bruno L’Astorina, Eimear McKnight, Andrej Nyikulin, Pan Tung-lő, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Alekszandr Piperszki, Przemysław Podleśny, Marija Rubinstejn, Daniel Rucki, Milena Veneva, Elysia Warner.

**Magyar szöveg:** Iván Derzsanszki.

Sok szerencsét!